

Д. Р. Бахшиев

**ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПОДБОРКИ
ИЗ ЛЕКСИКОНА ЯЗЫКА ДЖУЪГЪУРИ
С КОММЕНТАРИЯМИ**

ВЫПУСК 1

Москва
2022

УДК 39(=411.16)=223.2
ББК 81.521.316.1-006 + 63.521(=611.215.52)-7
Б30

Бахшиев Давид Романович.

Б30 Тематические подборки из лексикона языка джужьгури
с комментариями / Д. Р. Бахшиев –
М. : Изд-во Триумф, 2022. – 72 с.

В новых условиях жизни этноса (после его рассеяния) остро проявилась нехватка добротных лексикографических материалов. В связи с отсутствием единой графики письма для языка джужьгури; несовершенством существующих орфоэпических и орфографических правил; недостаточным развитием литературного языка; разноязычностью групп горских евреев, проживающих в странах с различающимися государственными языками; отсутствием общенациональной системы обучения языку и национальной грамоте, самыми востребованными из двуязычных словарей языка джужьгури могут стать словари, составленные по тематическому принципу.

Книга доступна во всех крупнейших библиотеках России и в национальной электронной библиотеке Фонда СТМЭГИ. Замечания и предложения просьба сообщать на почту gorskijevrej@mail.ru

Ссылки обязательны. Все права защищены.

In the new conditions of life of the ethnos (after its dispersal) acute there was a shortage good-quality lexicographic materials. Due to the lack of a unified writing schedule for the Ju'gyuri language; imperfection of existing spelling and spelling rules; insufficient development of the literary language; multilingualism of groups of Mountain Jews living in countries with differing state languages; lack of national system of teaching language and national literacy The most popular of the bilingual dictionaries of the Ju'gyuri language can be dictionaries compiled on a thematic basis. The book is available in all major libraries of Russia and in the national electronic library of the STMEGI Foundation. The collection includes authors' articles published on stmegi.com from September 2019 to November 2021. Please send your comments and suggestions to gorskijevrej@mail.ru. Links are required. All rights reserved.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
Термины времени	9
Единицы времени.....	9
Время суток.....	11
Дни недели:.....	11
Времена года.....	11
Названия месяцев.....	12
Сопутствующие слова.....	12
Числительные	15
Порядковые числительные.....	18
Дробные числительные.....	18
Разделительные числительные.....	19
Производные числительные.....	19
Термины родства и свойства	19
1. Термины родства.....	21
2. Термины свойства.....	22
3. Сопутствующие слова.....	22
Литература	26
Анатомия человека	27
Анатомия человека.....	27
Сопутствующие слова.....	29
Физические особенности, психические свойства и состояние человека	32
Литература	36
Медицинская терминология	36
Медики-специалисты.....	36
Названия болезней.....	36
Симптомы болезней.....	38
Средства и способы лечения.....	39

Цвета и оттенки света	40
Оттенки света	42
Дикие животные (вехьшигьо, дженевбергьо)	43
Мелкие животные	44
Домашние животные (хэ́йвуй хунейи)	44
Термины коневодства	46
Птицы (гьюьшгьо, муьрггьо, паранде)	48
Названия рыб	49
Насекомые (буьхьюьлигьо)	50
Паразиты (кровососущие).....	51
Пресмыкающиеся	51
Фрукты (йемишигьо)	51
Сопутствующие слова	52
Ягоды	52
Орехи	53
Овощи (хьевуьджигьо)	53
Бахчевые культуры	54
Крупы, семена, зерно (техуьл)	54
Травы в рационе и лексиконе горских евреев	55
Зелень – (савзи)	55
Деревья	58
Ткани	59
Верхняя одежда	60
Камни и минералы	62
Сопутствующие слова	62
Музыкальные инструменты	63
Приложения	64
1. Сравнительная таблица алфавитов джужьгури	64
2. Об орфоэпии джужьгури	66
3. Список изданных сборников Д. Бахшиева	71

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 2015 г. на сайте stmegi.com и в 2016 г. в брошюре [Горские евреи. Как выжить разобщенному народу? Часть 2: О сохранении единства этноса / Д. Р. Бахшиев – М.: Изд-во Триумф, стр 37–40] читателям было предложено совместно заняться составлением тематического словаря языка джужьгури. На предложение откликнулось несколько человек. Ф. Юсуфова опубликовала заметку об использовании трав горскими евреями, а И.Х. Михайлова прислала большой перечень медицинских терминов на джужьгури. Интересную статью об имянаречении у горских евреев написал И. Г. Семёнов (В сб.: Диалог поколений в контексте славянской и еврейской культурной традиции. М.: Сэфер, 2010. С. 254–258.).

В течение 2014–2021 г.г. автор составил подборки слов (словники) из лексикона джужьгури на темы: термины времени, термины родства и свойства, числительные, анатомия, медицина, названия животных, коневодство, птицы, фрукты, ягоды, орехи, овощи, бахчевые культуры, травы, цвета, и др. Некоторые темы снабжены краткими комментариями.

Значительный объём уже опубликованных словников позволил объединить их в нынешний сборник (выпуск 1), который позволит всем желающим включиться в работу по составлению будущего «Тематический словарь языка джужьгури».

В следующий ближайший выпуск (сборник) планируется включить подборки по темам: ландшафт, климат, погода, занятия, ремёсла, инструменты, финансы, торговля, предметы обихода, убранство, и др. на усмотрение участников проекта. Отдельные выпуски необходимо посвятить словам по общественно-политической, грамматической, обрядово-ритуальной тематике, кулинарии и др. Предстоит максимально охватить темы (семантические поля) лексикона; коллективно доработать содержание всех выпусков; снабдить заглавные слова* грамматическим аппаратом (описанием); составить перечни учтённых слов (в графике единого алфави-

* *Заглавное слово – заголовочное, основное слово, разъясняемое в словарной статье (в словарях)... Словарь лингвистических терминов*

та и в соответствующем ему порядке). Лишь после этого все темы можно будет свести (объединить) в «Тематический словарь языка джужьгури».

Для написания слов на джужьгури использован проект единого алфавита 2018 года, ожидающий принятия. В виду непригодности правил правописания, принятых в 1938 году, эти правила (орфография) частично изменены. Там, где составители словарей использовали русскую букву Э, в переводах на джужьгури эта буква должна звучать как А или Е в разных вариантах.

ПРИМЕЧАНИЕ. Составители словарей по-разному переводят слова джужьгури на русский язык (и обратно). Имеющиеся несоответствия (разночтения) предстоит устранить по мере выяснения этимологии слов. коррективке после принятия единого алфавита, правил произношения (орфоэтии), правил написания (орфографии) и согласования с грамотными носителями языка. Одними и теми же названиями, как и в других подборках, называются разные вещи. Отсутствие однозначности переводов сужает лексикон и тем самым снижает уровень информативности речи.

Тематические подборки можно использовать в качестве пособия при самостоятельном изучении джужьгури. Для этого выпуск 1 дополнен проектом единого алфавита, исправлено написание слов и приведены некоторые правила произношения написанных текстов (см. приложения 1 и 2). Каждый выпуск надо будет дополнить алфавитным перечнем переводимых русских слов, который, как и алфавитный перечень обратных переводов, можно будет составить после согласования единого алфавита джужьгури.

Предлагаемый русско-джужьгури вариант тематических подборок может быть преобразован в иврито-джужьгури, англо-джужьгури, немецко-джужьгури и др. двуязычные варианты путём замены переводимых русских слов на их эквиваленты из этих языков.

Составление качественного «Тематического словаря языка джужьгури» – работа трудоёмкая и длительная. Поэтому решено разбить её на этапы, первым из которых будет выпуск тематических подборок, охватывающих весь лексикон языка. Это облегчит читателю найти нужное ему слово на джужьгури не дожидаясь из-

дания словаря. Ускорить составление подборок и создание «Тематического словаря» может привлечение к сотрудничеству знатоков языка, лингвистов, языковедов, программистов, переводчиков, волонтеров. О своём желании принять участие в проекте и для согласования нашего сотрудничества читатели могут сообщить автору – составителю на почту: gorskijevrej@mail.ru

ТЕРМИНЫ ВРЕМЕНИ

Единицы времени

День - руз; двухдневный – дуьрузине; э дурази руз – на протяжении дня; дуразе руз - длинный день; согь руз целый день; чум руз – днём; рузберуз – день за днем, изо дня в день, с каждым днем, со дня на день; гьер руз - каждый день; руздирегор - повидавший (разные) дни; рузисийе - горемычный (о человеке, который проживает черные дни); рузине - ежедневный, дневной; руз-бе-руз - ежедневно, день за днём, изо дня в день; имбуруз - сегодня; йерузине - однодневный; нубот рузине дневник; серузе - трёхдневка

сутки - шеви-рузи (ночь - день)

неделя - ор(и)не, хьофте

месяц - махь; махь-бе-махь – ежемесячно; месяц за месяцем; йемахьи-одномесечный

год - сал; двухлетний – дуьсалине; двухлетие – дуьсали; имисал - нынешний год; пор, порсал - прошлый год; порине прошлогодний; гиросдигьо сал - прошедший год; бугьо сал – прошлый год; пирор, пирорсал - позапрошлый год; салиге - следующий год, в другом (следующем) году; йесалиге - другой год; эз йе (дуь, се...) салиге – через один (2,3...) год; гьер сал – ежегодно, каждый год; бийовгьо сал - будущий (приходящий) год; биригьо сал - бывший, былой, тот год; гиросдигьо сал – минувший прошедший год; тозе сал - новый год; сал-бе-сал – из года в год, от года к году; салине - годовой, годичный; салноме-летопись; серсали - годовщина; ним сал - полгода, нимсали – полугодие;

век (столетие) – садсали; сад сал - сто лет

эпоха – девр, зомоне; э гьемме девр - испокон веку

час (60 минут) – саґIат/sa'at; гьейсаґIат – **сейчас**; ним саґIат [nim sa'at]

полчаса; ним саґIэт э хашти **полвосьмого**; саґIат хьофт э нимерево, хьофт саґIат э нимеро(в) - семь часов с половиной

минута * – дегъике [dehike]; дегъик-бе-дегъике с минуты на минуту; гъейдегъике (э и дегъике) – сию минуту

секунда – дем; (сонийе??? - сверить с другими иранскими языками)

мгновение – легIзе, дэгъдэгъэ - мгновение, миг, момент; эз йе лэгIзойге -

через одно мгновение; э йе дэгъдэгъэ – мигом; (см. гьелуьстийе)

время, пора – вахът, зомон; кими вахът – **временами**; вахътсуьз, бивахът **несвоевременно, не вовремя**; гиросдигъо вахът - **прошедшее время**; гъич вахът - **никогда**

времена - зомоне, деврон (дад.)

сегодня ночью- имишев

завтра – сабахъ, фердо, сабахъимун

завтра вечером – фердо шев, (фердешев)

завтра ночью - фердешев

послезавтра – персабахъ[perساباھ], песфердо; перинде через два дня на третий день (после послезавтра)

вчера – ди; вчерашний - дигъине

позавчера – пери; перинеи – позавчерашний

*Словосочетание типа **песпери или пирор руз (два дня назад)** – по аналогии с **пирорсал** в речи не зафиксировано. Возможно, оно забыто.*

Канун - мегIлуьме

Новолуние - нугум

Полнолуние - куьгъуьм

срок, отсрочка, период - муьгълет

сороковины, сорокадневный период траура - чуьле

* Частое употребление заимствованного слова мунут – минута (йе мунут пой – «одну минуту постой» и др.) объясняется, в основном, незнанием новыми поколениями существующего в джувъгури слова ДЭГЪИГЪА - минута. В языке дари слово сохранилось в близком звучании: ДАКИ-КА. Аналоги слова минута во многих языках, (например, в английском - minet), часто неоправданно используются взамен исконного слова джувъгури.

досуг, незанятое время, возможность (о времени) – моджол
когда - кей; кейге - **когда-то**, гьергой – **когда бы**
навсегда - эри гьеммишейи, **навечно** - эри гьеммишелуги
наконец - эхьирдеш
напоследок - э песинийе гАхьир
наскоро - зурийе тегьер
наспех - теретагАди
нынче, нынче – гьони, гьеймогьой

Время суток

предутреннее время – пушой сабахь
рассвет - субх, субх сабахь
раннее утро – сегьер, сабахь- сабахь
утро – сабахь; **поутру** - сабахьмунде, **с самого утра** -
сабахь-сабахь, **наутро** - сабахьимуьн
полдень, обед – пишнейи
вечер – шохьонгум, **вечерний** - шохьонгуми
сумерки - сершеви (начало ночи)
ночь – шев, полночь – нимешев, **ночной** - шевине

Дни недели:

суббота - шобот
воскресенье – йекшобот
понедельник – душобот
вторник – сешобот
среда – чоршобот
четверг - пенджшобот, орине
пятница – першобот

Времена года

весна – васал, (в женском имени гуьлбогьор (цветок весны) сохранилось слово богьор – весна, существующее, например, в таджикском языке)
лето – гьеминон
осень – пойиз

зима – зимисту(н).

Названия месяцев

Этнические названия месяцев, возможно, ранее существовавшие в языке, не сохранились. Выходцами из бывшего СССР применяются русские названия месяцев или названия, принятые в странах их теперешнего проживания, зачастую изменяемые в соответствии с фонетикой языка джужьгури. Верующие джужьгуры соблюдают религиозный календарь.

Сопутствующие слова (приводятся в джужьгури-русском варианте ввиду неоднозначности перевода):

беджид – **быстро**

бэгъде – **после, потом, затем, далее**; бэгъдегьо – **потом, впоследствии**;

бэгъдеине – **следующий, последующий**

бэгъзибо – **временами, иногда, порой, изредка**

бире-бире – **в то время, как; со временем; постепенно**

бивэхд – **несвоевременно, не вовремя**

ди, шоу - **вчера**; дигъине (руз)- **вчерашний (день)**, шоуне – **вчерашняя**

ночь

дир – **поздно**; дир-зу – **рано или поздно**; дирбирегъи – **опоздание**;

дирнебире, дирнебирени – **незамедлительно, без опоздания**

энекуми - **внезапно**, энекуми – **с бухты-барахты (Дад.)**

гъевел - **раньше, с самого начала**; гъэвелден – **давно, в прошедшие**

времена; гъевел-гъэхир - **раньше или позже**; гъэвели – **прежде**;

гъевелине – **прежний**; гъэвелгьо – **прежние времена**; эз гъевел

с самого начала, перед чем-либо, прежде чем

песте - **потом**

суьфте - **сперва, сначала**

эз сехъери, эз зусери – **ранним утром, рано, пораньше, спозаранку**

эз зуревоз – **издавна, давно, с давних пор**

кей – **когда**; те кей – **до каких пор**

гьебирден – **вдруг, внезапно** (см. гьелуьсти)
гьейебо - **сразу**
нэгьофули – **случайно**
гьеймогьой - **теперь**
гьеймахъл (гье и махъл) – **тотчас, моментально; именно в это время**
гьеле(м) – **пока, пока что**
гьелуьсти – **мгновенно, мигом, вдруг, внезапно**
гьеммише – **всегда, постоянно**; гьэммишейине – постоянное по времени
(всегдашнее)
гьэрбо – **каждый раз**
гьермахъ - **ежемесячно**, каждый месяц
гьелелуьге - **временно**
гьивил-гьоволин – **преходящий**
хьешо - **никогда**
хьофти – **семидневка** (напр. траур)
Гаджел - **кончина**, смертный час
изму – **теперь, ныне**
имугьой - **сейчас, теперь**; имугьойи, имугьоине – теперешний, только
что состоявшийся (произошедший), происходящее в настоящее время
йебойге, йегилейге – **в другой раз**
кутахъезурийе - **краткосрочный**
кутахъевэхьдлуьйе - **кратковременный**
нехъабереки, бихъабер - **неожиданно**
гьеммишелуьг, даими - **вечно, навечно, навсегда**
гьейебо, гьофил – **сразу, вмиг**
гьетте - **как только**
гьейсаГат – **сейчас**

гьеймогьой, гье у тутем – **тотчас, сейчас же**
Гуьмуьрлугь – **пожизненно, на всю жизнь**
дир - **поздно**; дир не бире – **без опоздания**; дирте –
позже
еймогьой - **теперь**
Тевесер – **до конца жизни**
Тейте – **до тех пор, пока**
кими вагИдо, гогь - **иногда, порой**, иной раз
муьгьлет – **срок, отсрочка**
Гьелелугь - **временно**
Гьеррузейине - **ежедневный, повседневный**
Песте, бэгьде, довиге, йе десиге – **после, потом, затем, далее, в другой раз**
Пушоки, пушоте – **предыдущий, передний**
Кечмиш – **бывший, прежний**
Эзиновле – **с этого времени, с этой поры (момента)**
гьэйсэгIэт, гьеймэхьэл, геймогьой - **сейчас же, моментально, теперь**
Гаресуьз - **бесперебойно, непрерывно, без интервалов**. Есть и другие переводы в зависимости от контекста.
хьаспошолум – **никогда**
чумерахьи – **ожидание** (глаза в дороге)
оморе-оморе – **постепенно**
эгьреб – **стрелка** (часов)
зиндегуни - **жизнь**
зури – **скорость**; зу – **быстро, рано, скоро**; зуте – **раньше, скорее, быстрее**; зуйине – **ранее произошедший, давний, давнишний**; эз зуревоз – **раньше, давно, с давних пор, издавна**; зури-зури - **поспешно, быстро**;
э и зуригьо - **вскорости, скоро**
и др.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В джужьгури применяется десятиричная система счисления. И.Черный писал о существовавшей когда-то двадцатеричной системе. Следы этой система сохранились в языке до сих пор: 40 – дубист и др. Упоминалась эта система и Л. Давыдовой (со ссылкой на И.Черного). Но в этих источниках указанная информация изложена в несистемном виде. В частности, не сообщалось, что она принята была у лезгин, аварцев, чеченцев, ингушей, адыгейцев и грузин. Знание ареала распространения двадцатеричной системы на Кавказе может оказаться полезным при изучении истории горских евреев.

Большинство исследователей делят числительные следующие разряды:

- количественные (один, два, пять, сто, тысяча...);
- порядковые (первый, пятый, десятый, сотый, тысячный...);
- дробные (например, 4/7, 13/9 или то же - одна целая и 4/9 и т.п.);
- разделительные.

Число (цифрами)	Русский язык	Джужьгури	
		Дагест.1938	Проект 2018
1	один	йеки, йек*	jeki, jek*
2	два	дудьдудь(хь)*	dudu, du(x')
3	три	сесе, се(хь)*	sese, se(x')*
4	четыре	чогьор, чор*	c'ohor, c'or*
5	пять	пендж (пандж)	pendz'
6	шесть	шеш	s'es'
7	семь	хьофт	hoft
8	восемь	хьашт	x'as't
9	девять	нухь	nux'
10	десять	дахь	dax'
11	одиннадцать	йаздахь	azdax'
12	двенадцать	дуваздахь	dyvazdax'
13	тринадцать	сиздахь	sizdax'
14	четырнадцать	чордахь	c'ordax'
15	пятнадцать	паздахь	pazdax'
16	шестнадцать	шастдахь	s'as(t)dax'

Число (цифрами)	Русский язык	Джужьгури	
		Дагест.1938	Проект 2018
17	семнадцать	хьоф(т)дахь	x'of(t)dax'
18	восемнадцать	хьаш(т)дахь	x'as'(t)dax'
19	девятнадцать	наздахь	nazdax'
20	двадцать	бист	bist
30	тридцать	си(хь)	six'
40	сорок	чульь	c'ul
50	пятьдесят	пенджохь	pendz'ox'
60	шестьдесят	шаст	s'ast
70	семьдесят	хьофтод	x'oftod
80	восемьдесят	хьаштод	x'as'tod
90	девяносто	навад	navad
100	сто	сад	sad
200	двести	дивист	divist
300	триста	сесад	sesad
400	четыреста	чорсад	c'orsad
500	пятьсот	пан(дж)сад,	pandz'sad
600	шестьсот	шешсад	s'es'sad
700	семьсот	хьоф(т)сад	x'of(t)sad
800	восемьсот	хьаш(т)сад	x'as'(t)sad
900	девятьсот	нухьсад	nux'sad
1000	тысяча	хьозор	x'ozor
10 000	десять тысяч	дахь хьозор, бивор	dax' x'ozor, bivor
100 000	сто тысяч	сад хьозор, дахь бивор	sad x'ozor, dax' bivor
1 000 000	миллион	сад бивор	sad bivor

Примечания:

- 1. Звездочкой (*) отмечены числительные, упрощение (сокращение) которых наблюдается в разговорной речи.*
- 2. Буквы, заключённые в круглые скобки, в разговорной речи зачастую опускаются.*
- 3. Написание числительных в таблице может отличаться от звучания в разговорной речи, искажённого из-за недостатков кириллического алфавита джужьгуров, русско-джужьгурского двуязычия, несовершенства орфографии. Этим словам придана литературная форма звучания и написания.*
- 4. Здесь и далее слова джужьгури написаны дагестанским кириллическим алфавитом на дербентском диалекте, признанном за основу литературного языка.*

Упрощение (сокращение) числительных 1,2,3,4 влечет за собой упрощение и производимых от них слов. Однако этот процесс еще не завершен, что доказывается одновременным существованием первоначальной классической формы чо̆горўмўн и новой формой чорўмўн, где слово уже изменилось за счет утраты слога **гьо**. В некоторых случаях два варианта числительного сосуществуют параллельно: чор и чо̆гор. Это можно объяснить наличием в языке других слов, близких (похожих) по звучанию к новой форме числительного чор – чоро (ПЕРЕВОД), что сдерживает более активное внедрение в речь этой формы. Например, в нардах выпавшая пара четыре-три озвучивается как чо̆хори-се или с добавлением (союза?) нен и сохранением окончания -и, а не чор-се и не чори-се. Сочетание чор-се (руз, одоми) применяется, когда нужно сказать: четыре-три (дня, человека). Преимущественно сокращенная форма количественных числительных применяется в двузначных (и больших) числах, где первая часть числа однозначно указывает на принадлежность последующих слов к количественным числительным. Например, бист йек = 21, сив чор = 34, чуль се = 43, ...

Числительные второй десятки, которые производятся от первой десятки чисел, образуются посредством добавления к первым десяти числам слова слова «десять» - дахь (см. таблицу). В числительных 400, 500 и др. наблюдается безусловное применение только сокращенной (упрощенной) формы с добавлением окончания –и (**пансади** хо̆фтот дуь = 572, **чорсади** чор - 404 и т.д.). Использование упрощенной формы второй части числа делает допустимым упрощение его первой части. В разговорной речи встречается применяется недопустимое сокращение слов **хо̆дэ̆хь**, **хӑждэ̆хь** за счёт отбрасывание конечного звука <**хь**>. Аналогично с сотнями, где вместо «дахь» применяется «сад» - сто (700 – **хо̆ф(т) сад**, 800 – **хьаш(т)сад** и др.). Однако на письме такое упрощение нежелательно, что следует учесть в орфографии. Сравнительный анализ с родственными языками позволяет оценить естественность и характерность подобных процессов и прогнозировать их конечный результат.

Уже сказанное о количественных числительных, дополним цитатами из анализа филолога-исследователя - Е.Назаровой:

1. Количественные числительные первого десятка (от 1 до 10) имеют каждое свою основу, унаследованную иранскими языками юго-западной группы от общеиранских, и используются только при счете.

2. Числительные второго десятка (от 11 до 19) – исторически производны (от первых десяти – Д.Р.)

3. Этимологически производны и названия целых десятков.

4. При образовании смешанных, составных числительных свыше двадцати названия единиц следуют за названиями десятков. Когда соединяются числительные разных степеней, то на первое место ставится большее число, за ним – следующее по порядку.

5. При счете количественные числительные могут соединяться с существительными (счетными словами: тек – штука, доне – штука, сер-голова, десд – комплект, муьшд – горсть и т.д.).

Порядковые числительные

Производятся от соответствующих количественных числительных путем добавления суффикса «- уьмуьн» или упрощенной его формы «-йьмуьн» (например, первый – йекуьмуьн; второй – дуьйьмуьн, дуьйьмуьн; третий – сейьмуьн, сейуьмуьн и т.д.). Сравнение с другими иранскими языками доказывает, что «-йьмуьн» образовался из этимологически более ранней формы «--йьмуьн», где в результате упрощения одна из графем **уь** сначала превратилась в **у**, а потом совсем исчезла. В языке много примеров таких преобразований слов. То же происходит и в других порядковых числительных. К этому правилу Е.Назарова добавляет, что синтаксически исключения составляют порядковые числительные, используемые как определения, предворяющие именное сказуемое в качестве обстоятельства. Например, такие слова семитского происхождения, как суьфдеи – в значении ПЕРВЫЙ и гьевели – в значении НАЧАЛЬНЫЙ.

Дробные числительные

Образуются (по Е.Назаровой). сочетанием количественных числительных: постановкой числителя перед знаменателем, оформленным суффиксом -и (дуь пенжи «две пятых») – или описательно, при помощи предлога эз перед знаменателем (дуь эз пенж). Следует добавить случаи, когда числитель больше зна-

менателя. Речь идет о неучтенных выше смешанных дробях. См. учебники арифметики второй четверти XX века.

Разделительные числительные образуются редупликацией (удвоением – Д.Б.) количественного: еки-еки «по одному», сейи-сейи «по три»...

Производные числительные формируются в соответствии с общими грамматическими правилами. **Например, ахиринджи – последний, конечный (от существительного ахир - конец).** Или: **севоине киров хунере нидануьм доре – тройную квартплату не смогу дать; киров дахьбо зверте бири ... – арендная плата в десятикратно (в десять раз) повысилась...**

Кратность числительных достигается также путем добавления суффикса «-бо». Например, **себо**–три раза (трижды), **дахьбо** -10 раз и т.д. Се гиле *гуфтируьм - три раза сказал.*

ТЕРМИНЫ РОДСТВА И СВОЙСТВА

Термины родства и свойства являются одной из важнейших частей основного фонда лексики языка, дошедших до нас из глубины веков.

ПРИМЕЧАНИЯ и ПОЯСНЕНИЯ.

1. Здесь и далее слова джужьгури на диалекте дербенди записаны дагестанским кириллическим алфавитом и приведены в соответствие с их звучанием в разговорной речи. Написание терминов в таблице может не соответствовать правилам действующей орфографии, подлежащей изменению с принятием единого алфавита.
2. Буквы, заключённые в круглые скобки, в разговорной речи зачастую опускаются. В письменности такие упрощения нежелательны.
3. В некоторых терминах сделана попытка восстановить исконный смысл (семантику).

4. При наличии двух или трех терминов предпочтение в статье отдается оригинальной лексике*, которая лишь отчасти дополнена адаптированными заимствованиями.
5. У терминов, имеющих неоднозначную семантику, те их значения, которые не имеют отношения к теме раздела, не указываются. Например, из разных значений слова мерд (мужчина, муж, человек мужского рода), указано только значение - муж.
6. Поскольку в терминах родства речь идет о жизни семьи, рода, племени в динамике, то здесь, ставя конкретного человека в центр его родословной, мы принимаем кровных родственников этого человека за главные составляющие генеалогического древа его семьи и рода (термины родства) и дополняем эту схему сведениями о других – благоприобретенных родственниках (термины свойства). Этот генеалогический принцип отличается от применяемого в праве определения степени близости родственников для установления приоритетов при решении имущественных и других гражданских вопросов. То есть, когда речь идет о жизни семьи, рода, племени в динамике, главным критерием близости людей служит их кровная близость. Имеется в виду, например, что, относя ребенка нашего сына (дочери) к числу наших родственников по крови, мать и отец между собой являются только родственниками по свойству. Родственниками по крови оба они станут лишь для своих общих потомков. Каждый из родителей остаётся при этом кровным родственником для своих предков и их кровным родственником.

В терминах родства и свойства в языке джужьгури соблюдается патриархально-иерархическая субординация, соответствующая традициям и обычаям (от предков к потомкам), при которых мужская линия рассматривается как приоритетная (иначе могло бы быть при матриархате). Такая же иерархия имеет место, например, и при наследовании имен в роду; в первую очередь наследуются имена предков по отцу, а также отца и матери; во вторую – имена бездетных братьев и сестер предков по отцу; в третью – умерших родственников матери, если в ее роду некому наследовать эти имена (см. [10]).

* При составлении терминов джужьгури не рассматривалось их соответствие терминам других иранских языков.

1. Термины родства

Русский язык	Зугун джугъури
дедушка по отцу	келебебе
бабушка по отцу	келедеде
дедушка по матери	бебейхолу
бабушка по матери	дедейхолу
отец	бебе
мать	деде
брат	бирор
сестра	хьагъар
дядя, брат отца	леле, гIамле
тетя, сестра отца	гIаме
дядя, брат матери	холу
тетя, сестра матери	холе
сын	кук
дочь	духтер
внук	неве
правнук	негиже, нишре
пра-правнук	хуьдуьр
пра-пра-правнук	пуьдуьр
племянник (-ца), сын (дочь)	бирорзере
брата	
племянник (-ца), сын (дочь)	хьагъарзере
сестры	
двоюродный брат	куклеле, кукгIамле
(сын дяди по отцу)	
двоюродный брат	кукгIаме
(сын тети по отцу)	
двоюродный брат	кукхолу
(сын дяди по матери)	
двоюродный брат	кукхоле
(сын тети по матери)	
двоюродная сестра	духтергIамле
(дочь дяди по отцу)	
двоюродная сестра	духтергIаме
(дочь тети по отцу)	
двоюродная сестра	духтерхолу
(дочь дяди по матери)	
двоюродная сестра	духтерхоле
(дочь тети по матери)	

2. Термины свойства

Русский язык	Зугьун джугьури
жена брата	зенбирор
жена дяди по матери	зенхолу
жена дяди по отцу	зенГамле
муж	шувьер, мерд
жена, супруга	зен, делине
зять	домор
невеста, невестка	Гаруьс
деверь (брат мужа)	шевбирор
золовка (сестра мужа)	шевхьагьар
жена деверя	хомбоджуж мердхуьсуьр
свекор	зе(н)хуьсуьр
свекровь	хуьсуьр
свекор, свекровь, тесть, теща	
сваты (родители жениха и невесты)	гьабиле
мачеха (жена отца)	зенбебе
муж с женой	Зе(н)-не-шувьер
отчим (мачеха, пасынок, падчерица)	у(ни?)гейе бебе (деде/ зен бебе, кук, духтер)
сводный брат (сестра)	у(ни?)гейе бирор (хьагьар)
сестра жены	балдуз
шурин (муж сестры жены)	бодженагь

3. Сопутствующие слова

Русский язык	Зугьун джугьури
семья	Кифлет
род	насл
племя	тейфе
потомство	овлод
пол	джинс
старая дева	духтер бинегьолуб
любовник(-ца)	ошне
девственница	батуло, духтерхуне
опекун	дойе
найденьш	офтум
мальчик	геде
сирота (без матери)	йесир
сирота (без отца)	йетим
круглый сирота	йетим-йесир хагьаргели
подруга	хомол
мужчина, не имеющий сына	
женатый, замужня	евлу

В языке сохранились и другие термины родства и свойства, как оригинальные (**нихри** – старший сын в семье, **хьову** - вторая жена мужа, **бидж** – незаконнорожденный, **мемзир** – рождённый не от мужа, а от другого иудея), так и составные и производные (**дуьзени** -двоежёнец, **дуьдунейи** - близнецы, двойня, **йетимдор** - содержатель сирот, **шевхьаьгарзенде** – сын золовки) и др. Много терминов, неучтённых в перечнях, сохранилось в диалектах (дербенди, гьубейи и гьайтогьи).

Сравнение звучания некоторых слов джужьгури с эквивалентами в других языках позволяет судить об искажённом написании этих слов в некоторых диалектных словарях джужьгури. Сравните, например, **насл** (род) – в языке джужьгури со словом **наследник** - в русском языке или «**аз насл ба насл**» (из рода в род) - в таджикском языке.

В разговорной практике встречаются и такие термины, как невейлеле – внук (внучка) дяди по отцу [3, стр.124] и др. Эти термины, которые можно объединить одним понятием – двоюродные племянники, употребляются реже, так как они дублируются другими составными определениями. В джужьгури эти термины заменяются другими, более сложными для восприятия на русском языке определениями, указывающими на род ребенка и его место в генеалогическом древе рода: кук ен куклеле – сын сына дяди по отцу и т.п. Подобным образом построены и нередко применяются другие термины родства (кук эн кукГаме - сын сына тёти по отцу, духтер эн кукхолу – дочь сына дяди по матери и т.п.

В словаре [11] приведены и такие малоупотребляемые сложные термины, как: **духтерхолезенде – троюродная сестра по матери;** **духтерГамезенде – троюродная сестра по отцу** (внучка сестры отца)

Существование в зугьун джужьгури разветвленной системы терминов родства и свойства объясняется сложным переплетением родственных связей, вызванных несколькими причинами:

1. Среди джужьгуров бытовал обычай женитьбы на двоюродных и троюродных родственниках, обусловленный обособленным проживанием среди иноверцев. В редких случаях этот обычай сохранился до сих пор;

2. Патриархально-родовой уклад семейной жизни у джужьгуоров сохранялся, как минимум, до 80-х годов XX века. Нам известны примеры, когда в одном большом дворе жили представители четырех-пяти поколений одной и двух ветвей рода;

3. Термины родства используют иногда при обращении к лицу в качестве замены его имени. Лаконично и ясно эту традицию излагает И. Г. Семенов: «В зависимости от того, чье имя наследует ребенок, в семье его называют соответствующим прозвищем, заменяющим имя». И. Семенов указывает лишь на «прозвища» родственников по отцовской линии (Келебебе, Бебе, Гамле, Бирор, Деде, Келедеде, Гаме, Хьягьар), хотя в языковой практике аналогичным способом применяются и термины родства по материнской линии (Холу, Холе и др.).

Поэтому нет ничего удивительного в том, что исконные однозначные термины родства сохранились в зугун джужьгури для пяти (!) поколений потомков (кук – сын, неве – внук, нишре – правнук, хуьдур – праправнук, пуьдур – прапраправнук). Для предков старше прадедушки и прабабушки таких прямых однозначных терминов родства не обнаружено. Хотя имеющие ограниченное хождение в языке описательные термины имеют право на жизнь благодаря их способности однозначно указать на конкретного человека. Например, такое определение, как келебебе ен келедедей – дедушка (по отцу) дедушки (по матери), обозначает прямого предка в четвертом поколении. Аналогично, бебейхолу ен келебебейме (дедушка по матери моего деда по отцу) и т.п. Эти примеры иллюстрируют имеющиеся в языке широкие возможности точного описания родословной благодаря развитой терминологии родства.

Судя по терминам родства и свойства, диалект дербенди менее других диалектов языка пострадал от влияния внешней языковой среды. Например, в диалекте гьубеи для обозначения свата, сваты, тестя, тещи, свекра и свекрухи объединены в одном слове – гьабиле. (см. диалектный словарь Я.М. Агарунова, 2010, Баку).

В лексиконе джужьгури много слов, сопутствующих терминам родства и свойства. Это слова: *род, племя, родоначальник, материнство, бездетность, сиротство, наследство, беременность* и другие. Имеются и такие зафиксированные, но включенные в

перечни слова, семантика и этимология которых недостаточно ясна (гъайни, гегей, бийе и др.). Всеобъемлющий охват терминов является задачей для составителей полного словаря джужьгури, которая может быть решена после систематизации диалектизмов гъайтогъи и усовершенствования правил правописания. Данная статья не претендует на полноту учёта всех терминов.

Анализ терминов родства и свойства еврейско-татского языка в сравнении с лексикой других иранских и кавказских языков позволяет сделать следующие выводы:

– термины родства и свойства образуют в зугьун джужьгури два массива слов, в один из которых входят термины, имеющие близкие соответствия в ряде иранских и кавказских языков, а другой состоит из слов совершенно оригинальных; причем оригинальные слова сохранились не во всех диалектах зугьун джужьгури;

– наиболее широкий спектр соответствий и наибольшая степень их сходства обнаружены в иранских языках – дари, таджикском, новоперсидском;

– для уточнения истории самостоятельного развития зугьун джужьгури, степени влияния на него других языков, установления этимологии оригинальных терминов и, в конечном итоге, для выявления времени и места прежнего проживания джужьгуров необходимо завершить лексикографический учёт всех диалектизмов, провести глубокий сравнительно-лингвистический анализ с средне- и новоперсидским, арамейским, арабским, некоторыми тюркскими, кавказскими и другими языками. Наряду с другими исследованиями этот комплекс работ позволит восстановить лексикон джужьгури, освободить его от ненужных заимствований, установить примерное время начала его автономного развития на собственной основе.

Более детальное исследование терминов родства и свойства позволило бы не только включить джужьгури в научный оборот языковедения, но и путём историко-лингвистических сравнений установить исчезнувшие значения родственных отношений, а также определить важные факты из истории народности, ареалы и эпохи присутствия этой народности в тех или иных ареалах.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] – Бахшиев Р.Д., Бахшиева М.А. *Рукописный словарь джужьгури* (семейный архив Д.Р. Бахшиева).
- [2] – Миллер В.Ф. *Материалы для изучения еврейско-татского языка*. Введение, тексты, словарь. СПб, 1892 г.
- [3] – Агарунов Я.М., М.Я. Агарунов. *Татско (еврейско) – русский словарь*. ЕУМ, М., 1997.
- [4] – Изгияева Э.Б. *Татский язык горских евреев Кавказа. Юпитер*, Махачкала, 2005.
- [5] – Дадашев Михаил. *Русско-татский (горско-еврейский) словарь*. Собрание, М., 2006.
- [6] - Нафталиев М.Н. *Еврейско (джуури) – русский словарь*. М.: СТМЭГИ, 2016.
- [7] – Персидско-русский словарь. *Родовильский М. Е. и др.* 2-изд. Стереотип. -М.: Рус. яз., 1986.
- [8] – Дари-русский словарь. *Кисилёва Л.Н. и др.* М., *Русский язык*, 1978.
- [9] – Русско-гаджикский словарь. М.: *Рус.яз.*, 1985.
- [10] – Семенов И.Г. *Традиция имянаречения у горских евреев Дагестана: изменения последних десятилетий*. В сб.: Диалог поколений в контексте славянской и еврейской культурной традиции. М.: Сэфер, 2010. С. 254-258.
- [11] – Горско-еврейско – русский словарь. *Семендуев А.Ш., Семендуева С.М.* Издательство «Эден Пэнэр Анацира», Хайфа, Израиль, 2021.

АНАТОМИЯ ЧЕЛОВЕКА

По объему и характеру раздела «Анатомия» можно судить об уровне знания в этой сфере среди горских евреев до революции.

Из слов, имеющих и другие значения, выбран их перевод соответствующий теме (разделу). Остальные значения этих слов см. в словарях.

Сопутствующие слова включены в раздел для более полного охвата лексики. Весь словарный актив языка можно учесть в Полном национальном словаре, который предстоит еще составить (создать).

Вопреки действующим надуманным правилам составитель разделил буквы Т и Д, а также, сохранив Ж для заимствованных слов, указал ДЖ там, где это звучание свойственно джужьгури (это особенно важно для самостоятельно изучающих язык). Наличие букв Е и Э в их традиционном русском звучании, не отмечено в джужьгури ни одним серьезным исследователем. В соответствии с проектом нового алфавита эти буквы заменены на Е, звучащую как средний между ними звук.

Анатомия человека.

аорта - дурьруьджде раг хуни, шохдамор

бедро, (ляжка) - буд

безымянный палец - мискин

белки глаз - сипири чум

бок (чел.) - пехли, пегьлуь

бровь - гьош

веко - буьрг, сер чум

вена - дамар хун

верхняя часть ноги, бедро –подже, поче

глаз, око – чум; **дурной глаз** - беде чум; чум сохте

сглазить, сглаз

голова - сер

горло, глотка, гортань - бугьоз, гьурд

грудь, грудная клетка - сине

губа - лов
десна - чегъег, джехег, джегъег
колено - гъучезани, суьгърезани
копчик - гъирги
коренной зуб - нег
кость - осгъу, гостугъу(н),
костный мозг - уьлуьгъ, илуьг
кровь - хун
ладонь, кисть руки - кеф дес
лёгкие - шушлуг, шуш
лицо - руй, см. сифет
лоб (передняя часть, грудь) - пушони, тугъ
лоб (голова) - мехъе, мувехъ
локоть - гъучебазу, гъорд, дирсег(к)
лопатка (на спине) - гъебургъе
лопатки (спины), мышцы, верхняя часть спины - суьнджуь
макушка, темя - гъугъ сер, келле
мизинец - - гилит, гъилте енгуйшд **мозг, ум** - беин,
муьвэхъ, (мэхъэ кайт.)
мочка (уха) - пеле
мужской половой орган - буьбуьл, бибил (кайт)
мышца - гушт джендеки
мышцы на голени, голяшка - моче
нёбо - асмун, асмун лагIа, домогъ
ноздря - сулай вини, парвини
нога, (голень) - пой, зани
ноготь - нахуь
нос - вини, фини
носоглотка - хьуьлчуьгъ
палец - енгуйшт(д)
печень - джигер

плечо -душ
подмышки - гьултугь
позвонок - шидре, **позвочник** - шидрей кемер
почка - дугьу
руки-ноги, конечности - дес- пой
ухо - гуш
хрящ - джарджи
челюсть (нижняя) - ловгьодомо, легГадомо, лохчуьнох(**гь**), чуне, чехчунох
череп - осгьуй сер (ьерепная кость)
шея - герде(н)
щека - гьутине, гутине
щиколотка - йон сугьрезани
ягодица, седалище, ляжка - сегьри, кефел

Сопутствующие слова

Бородавка - зигил
дух, душа – ношумо
заячья губа - дуралов
инвалид, увечный - шувькест
испражняться - варра
кал - гГахь
кишечный газ, пук - тиз
желудок - шулду
желчь - зехьле
желчный пузырь - кисей зехьле, пуфдеди зехлейи
женская грудь - нене, (пушду ???)
женский половой орган - куьс
живот - шугьем
жила - дамар
жила, вена - рагь

запястье, рука от локтя до ладони - билегъ
зародыш, эмбрион - риша
затылок - гъон, гъофо, гъофой сер, песейсер, мазала
зрачок - гГейне, сийегъи чум
зуб - дендуъ, диш ???
икра (ноги) - гушт пои
кадык, горло - гъони, гъоншут
кишка - рури (тонкая, толстая, слепая кишка - назуке, гъолинде, кура рури)
подбородок, нижняя челюсть - чуне, зирчуне (Дад. - скула?)
поясница, талия - бел
предплечье - базу, бози
прямая кишка - чевр, черв, чевре рури, рури- шугъембе, черме руригъо (Дад.)
пузырь - пуфде
пуп, пупок - ноф, неф, бидне
пуповина - нофи
пятерня - пендже
пятка - домо(н), пошне, тупугъ добон пой - пятка (пятка ноги)
ребро - денде, гъебуъргъе, хиег, шидим
ресница - биригъ, миигъ
ресницы - биригъ, мидже, липин
рост - буй, буй бала
рот, губы и рот - легГа, домо, егъуъз
рука, кисть руки - дес, гъул
селезенка - суйпуъл
сердце - дуъл
слепая кишка, утроба, сильно свисающие груди - шулду
сосок - емджек, еледжек
спина - кемер, кул

стопа - пендже пой, кун пои
сту́па (ноги) - добон (Дад.)
суста́в - бенд
суста́в пальца - бенденгиш
сухожилие - джиджег, хуышгедамар, хуышгераг
таз, бедро, ягодица - кефел
тело, туловище (верхняя часть), организм - беден, джендег, тен,
(леше - Дад.)
моча - демуыште, гҀуыш, пишҀов, гимизов, овруышуы́м
мочевой пузырь - гҀуышедун
слеза - гҀарс
слона - гылиз
тали́я - хиегь, **тонкая тали́я** - инджебел, тупол
телосложение, осанка - буй-бухун
усы - бигь
храп - хуыл, пих, пуьх
хрип - хуър
чуб - кекуыл
шишка (жировик) - дугъум
шишка (от ушиба) - дуьмбел

ФИЗИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ПСИХИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА И СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Об основных **анатомических, функциональных и сопутствующих** признаках внешности человека можно узнать из интернета и специальной литературы. С целью избавить самообучающихся от поиска качественных источников, кратко опишем необходимые сведения.

«Анатомические и функциональные признаки считаются собственными и являются основными в идентификации человека. Сопутствующие — это признаки одежды и других предметов, характеризующие косвенно внешний облик человека и способствующие его отождествлению» [1]. В той же статье и других использованных нами материалах ([2] и [3]) перечислены признаки этих особенностей и психических свойств человека.

К **анатомическим признакам** относятся размеры, форма, контур, положение, цвет и особенности строения отдельных частей лица и тела.

Особенностями называются признаки, которые сравнительно редко встречаются у других людей, дополнительно характеризуют какую-то черту лица или тела человека. Например, к числу особенностей относится асимметричность, которая заключается в несоответствии каких-то парных элементов внешности человека (глаз, ушей, рук и т.п.): безухий, беспальный, одноглазый, одноногий, однорукий и т.п. Эти слова образуются по правилам словообразования, принятым в языке. Поэтому нет необходимости перечислять в словарях все их возможные варианты.

Функциональные признаки характеризуют, например, **осанку** (прямую, сгорбленную, сутулую, свободную или распущенную), **походку** (медленную, тяжелую, шаркающую, подпрыгивающую, семенящей, вихляющей, вразвалочку, быстрой, с размахиванием руками и т.д.), **жестикуляцию** (оживленную, сдержанную и т.п.), **мимику** (которая может быть маловыразительной или развитой, проявляться в прищуривании глаз, поднятии бровей, прикусывании губ и т.п.) и **речь** (медленную, быструю, спокойную, внятную, возбужденную). «Иногда проявляются картавость, шепелявость,

гнусавость, а также элементы местного говора или определенного акцента. Голос в зависимости от силы звучания может быть: слабый, средний или сильный, по тембру — бас, баритон, тенор, альт, фальцет; по частоте — глухой, звонкий, чистый, хриплый, сиплый» [1].

«Большую ценность в идентификации личности представляют **особые приметы**, т.е. редкие признаки, которые придают внешности человека ярко выраженный индивидуальный характер (очень малый или большой рост, цветовые аномалии во внешности, родимые пятна, бородавки, рубцы, шрамы, татуировки и т.п.)» [1].

«**Психические свойства** - одинаковые и часто повторяющиеся психическое состояние и нередко становятся характерными для Оданного человека. С течением времени они стабилизируются и образуют то или иное устойчивое психическое свойство (качество). К основным психическим свойствам относятся: темперамент, способности, направленность личности, характер» [2]. «**Темперамент** — это индивидуально своеобразная, природно-обусловленная совокупность динамических проявлений психики. Известны описания различных типов темпераментов: холерик (боевой), сангвиник (активный), флегматик (спокойный), меланхолик (тормозной)» [2], [3].

Проиллюстрируем сказанное несколькими примерами*.

*ПРИМЕЧАНИЯ.

1. Тематическая подборка составлена не для замены полного словаря и не ставит целью охват всех слов лексикона.

2. Слова с дербентского диалекта приведены на дагестанской кириллице и по проекту единого алфавита 2018 г. (за косой линией).

бакенбарды - пигIогъо

борода - руш

веснушки - чуйпур-чуйпури

волос - муй

гной в глазу - билигъ

горб - монгъуз, дуъмбегъ

калека, хромой - чулох, ленг

коса (волос) - бенд муй
косой - хир
кучерявый - похлоху, гьир; **кучерявые волосы** - гьир-гире муйгьо
левша - чепдеси, сулехей
лысый - кечел
мозоль - гьебер, дугум
морщина - гьуйдж
отрыжка - озгоре
пейсы (виски) - пейхье, пигIo
перхоть - кене, пине, кепек, пипине
пот - гIарагъ
пригоршня - дуьпенджегьи, йе кеф дес
примета, метка - нушуне
пробор (в волосах) - гьуйжуьм
родинка, родимое пятно - хол
ростомер - буйпеймун
слепой - кур
бедняга (страдалец) – йезугъ/jezyq
бородатый – рушвери/rys'veri
весельчак, шутник - махьсеречи
визгливый, писклявый – виз-визи/viz-vizi; **писк** - виз
выносливость – довом дорейи/dovom doreji
пожилой – йошлуть/jos'lu
старый (человек) – пире (одоми)/pire (odomi)
страшный - сегьмлюь/sehmlu; **страх** – сегьм/sehm
сутулый, горбатый – монгьуз, бонгьуз/monqyz, bonqyz
терпение - тоб дорейи/tob doreji
и др.

Примеры слов о психических свойствах, состоянии и настроении человека:

авантюрист – фуьруьлдогъчи/furuldoqc'i; **авантюра** - furuldoqi

агрессивный, агрессор – гъезебкор/qezebkor;

аккуратный – селигъелуь/seliqelu

апатичный – бигГор/bi”or

высокомерный - келегед/keleged

недобрый – бирахъм/birah’м

самолубивый - хуыштенохъи/xus’tenxohi

трусливый – терсенгогъ/tersengoh

угрюмый – гъерегъебогъ/qereqeboq

хмурый, неприветливый – хиллет/xillet

храбрец – игид, джоборд/igid, dz’obord

При описании индивидуальных особенностей человека часто используются **слова о физических свойствах предметов**. Представим некоторые из них:

высокий – гъуьндуьр/hundur; буьлуьнд/bulund

длинный – дураз/dyraz

полый – буш/bys’

порожний – тийи/tiji

пустой – тийахъ/tijax’

пышный – шелгем/s’elgem (о волосах), куьмбегъи/kymbegi (о хлебе)

рыхлый – кеврек/kevrek

старый (о вещах) – куьгъне/kuhne

сухой – хуышгъ/xus’q

сырой – немиш/nemis’; **сыроватый** – немов/nemov

твердый – туьнд/tund

тесный – тенг/teng

толстый – гъолинд/qolind; **толщина** - гъолинди

тонкий – назук/nazyk

тугой – дарам/daram

тяжелый – гурунд/gyrynd; **тяжесть, вес** – гурунди

широкий – фирахъ/firax’

и др.

ЛИТЕРАТУРА.

[1]. cyberpedia.su

[2]. <https://referatwork.ru/>

[3]. studfile.net/preview/5999497/page:3

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ (ТЕРМИНГЪОЙ ХЪЕКИМЕТИ Э ДЖУЪГЪУРИ)

В подготовке темы «Медицина» большую помощь составителью оказала заслуженный врач Республики Дагестан И.Х. Михайлова, приславшая большой список названий болезней, их симптомов, а также некоторые другие термины, отмеченные звездочкой (*).

МЕДИКИ-СПЕЦИАЛИСТЫ

акушер(ка) - мому

***знахарь** (-ка) - джеррехь

зубодер – дословный перевод слова дендукеширогор

***Костоправ** – синегъчи

окулист - чешмекчи

хирург - джеррехь

НАЗВАНИЯ БОЛЕЗНЕЙ

абсцесс (гнойный) - ргГим кешире, ргГимгуьре

агония – **джуьндоре** (от слова джуьн – душа, дух); джуьнсуьз – **безжизненный, слабый, хилый**

***амнезия** – йор вир сохдеи; **беспамятство** - йорсуьзи

ангина – бугъози, гьурдегели (мах.), бугъозомореи*

анемия – зегГифи

астма, одышка – тенгенефеси, *синегердейи; этой болезни сопутствует

удушье – бугъмиш; **задышаться**, чувствовать удушье – бугъмиш бире; **духота** - бугъоногь

астматик - синегир, тенгенефеси

бельмо - чуьлькетор, локо е чум

бешенство – гьудуз

больной – ночогъ, **болезнь** – ночогъи; более определенно болезненное состояние человека называют словами: **бимор** – длительно (хронически) болеющий; **чоресуьзе ночогъ** – неизлечимый больной; **имидсуьзе ночогъ** - безнадежно больной. Используются и другие слова: **хьасте, кейфсуьз, холсуьз, заруьдж, нехуш** (см. в словарях)

болезнь кожи - гуьлкено, гуьлебенду

болезнь Паркинсона - джуьлзе, джуьл-джуьл

ветрянка - зуьл-зуьле

***вирусное заболевание** – гьуьл-гьуьле; ***вирус** – гьуьл

гангрена - лербеи, хос не биренигьо лербе

геморрой - бобосил

***гонорея** - суьзенек

***грипп** – тумов

***грыжа** – базувокош, шуьгьам офторе

зубная боль – дендунедерд

***детские болезни** – нечогъигьой эн гПаилли

***дизентерия** – шугъэм рафде, пой э буру

дифтерия, круп (болезнь горла) - бугъме

желтуха – зерди

зараза, инфекция (болезнь) - гГазор

***золотуха** – везе

***коклюш** – ковресуьвре

конъюнктивит, трахома (болезнь глаз) - чумевру

***кожные болезни** – нечогъигьой эн пусти, гуьлкено

***крапивница** – гермиш

***краснуха** – гьизилже

***корь** – суьвруьже

- *лишай – гуьлбенде
- *малярия – гъуьздурме
- *оспа – овле; **ветряная оспа** – бугьорун
- *парализованный – шуьл; Я.Агарунов приводит перевод – фетге. Иногда этим словом называют неизлечимого больного.
- *проказа – гьут (**прокаженный** – эгГиф)
- *простуда – суьтенжен (суьтенжени)
- *рак – гьуб
- *ревматизм – суьтенжен, вореи; **ревматизм?** – гьилинджевор
- скарлатина** (болезнь горла) - бугьози
- * **стенокардия, загрудинная боль** – синедерди
- тик, нервное подергивание век** - джумджуьми
- туберкулез** - дуьшкьюгь; часто применяется заимствование из русского языка: **чахотка** - чухьутке
- фурункул, карбункул, нарыв, чирей** - чубон
- *чесотка – гьутур
- *язва желудка – гьэлпе, лербе эн чинедун, эн суьмерду

СИМПТОМЫ БОЛЕЗНЕЙ

- *бессонница – нехисереи
- боль** (физическая) – дорд; ***головная боль** - сердордеи; ***зубная боль**
- дендунедорд; ***боль, ломота в спине от простуды, при радикулите** гьилинжевор
- боль** (душевная) – дерд; угнетённое состояние и т.п. называют- середерди
- бред** - соил-боил; ***бредить** – соил-боил хунде
- гной** - рГим; **гной в глазу** - билигь, пилигь, гьалифгьо-?
- головокружение** - чижол-чижол
- желчь** - сафраф
- *запор - гьэбиз
- зоб** - гьуб

*зуд - хоре
*изжога - восухуни
*икота - ингъине, гърке, икатъ -гъингъине
*кашель - суьвре
*кровотечение - хубердеи
обморок, потеря сознания – гьолок, суьсд бире, эссуьз
*одышка - нефесдомундеи
*озноб, дрожь - виж, лерз (лерз вонореи),
*отек - вамасиреи
*отрыжка - озгоре (гъо)
*расстройство желудка – шугъэмедерд
*рвота - верахъширеи
*слабость - холсуьзи
сопли - хуьлм
судороги - чапалама
*температура (~ить) – гъуьздурме, гіэтош вери,
тошнота - булугъ, *деликово
*хрип - хуьр
хруст в суставах - джингъ
*ячень - рэхърувок

СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ЛЕЧЕНИЯ

Бальзам - мелхэм
банки (мед) – куьп; **банка медицинская** – гъэдегъ (Э.Б.Изгияева);
куьп
хъэжемет (М. Дадашев); **ставить банки** – гъэдегъ вегуьрде
*болеутоляющее - дордпоиндени
вата - пембе
диета - пегъриз
йуьд – йод (заимствование из русского языка)
*лечение – соф сохдеки

*лечение травами – джеррехьи

*клизма – шоф

*кровопускание – хьэжемет

лекарство – дерму

*пиявка – зелуь

*свеча ректальная – шоф

*скальпель – нештер

*снотворное – ховдорени (хисирение дермуь)

Таблетка – хьэб, (йе гьедер дерму)*

*удаление зуба – денду ведешендейи

*укол – дерзе (игла), делать уколы – дерзе зере

хирургия – джерехьи;

экстракт, настойка, эссенция – джевхер.

ЦВЕТА И ОТТЕНКИ СВЕТА

Говоря о цветах, мы учитываем, что любой цвет можно получить смешивая в разных пропорциях три основных цвета: красный, зелёный и синий. Однако, в речи на джужьгури используется широкая гамма слов, обозначающих ассоциативные названия цвета. Ниже приводится перечень таких названий.

Согласно физике «черное и белое» цветами не являются. Однако в речи эти названия используются для характеристики слабо воспринимаемого чёрного цвета, как слабо воспринимаемого, и белого – чистого, ясного цвета. Между ними существует масса промежуточных соотношений, условно названных оттенками света, зависящих от степени близости к этим крайним определениям (серый, тёмный и т.д. и.

ЦВЕТА (ранггьо/raŋgho)

алый - гьип-гьирмизи (красный-прекрасный)

абрикосовый - гьайсийи (гьайси – абрикос)

белый - сипи (сип-сипи - белый-пребелый)

бирюзовый - перезейгьи (перезе-бирюза)

бесцветный - биранги, рангсуьз

бордовый, темнокрасный – тух гьирмизи
бронзовый - буюруьнджи (буюруьндж-бронза)
бурый - тух михекийе
гвоздичный - михеки (коричневый), (михек – гвоздика)
голубой - ранг ови
желтый - зерд
жемчужный - мирвори
зеленый - савз, зеленоватый - савзитегьер
золотистый - ранг сурхи, (золото - сурх)
золотой - сурхи, сурхине, тулайи
каштановый - шохбалут (шохбалут- каштан); хирмови
– каштановый
кизиловый - зугьоли
коричневый - михаки, гъэфеи
красный - гьирмизи, густо красный – гьип гьирмизи
малиновый - мурийи
миндалевый - бодонгуьл (миндаль)
многоцветный – ранге-бе-ранг, ала-ала
одноцветный - йеранги
оливковый - зейтуни
оранжевый - нориндж
пепельный - хокистер (хокистер – зола)
персиковый – шофтолуи (шофтолу - персик)
пестрый - ала-ала
прозрачный, светлый, ясный чистый, без примеси - соф
пятнистый - хол-хол, (этим термином называют также пёструю,
рябую, цветистую окраску)
разноцветный - ранге-бе-ранг
рубиновый - ??? (рубин – лал)
серебряный - ранг нуьгьреги (серебряный цвет), (нуьгьре
- серебро)

синий - когбу, гуьг, кову, иссиня синий – кип-кову; темно - синий, лиловый (цвета сурьмы) - сурьмейи
сиреневый - есемени (сирень—есемен)
фиолетовый - бенефшегьи (фиалка - бенефше), темно-фиолетовый – тух бодонджони (бодонджон – баклажан)
хаки (защитный) - хьаки
цветной - ранглуь
цветастый - гуьлегуьл
черный - сийахь, черный-пречёрный – сип-сийахь
янтарный - кегьрибои (янтарь – кегьрибо)

ОТТЕНКИ СВЕТА

мрак, темень - типторик, торики
свет, сияние, светоч - товуш, уьшуьгь, нур- заимствование?
темень - торики; темным-темно – тип-торик
темный (о цвете) - туьнд, тёмный цвет - торике ранг;
темнота, тьма, мрак - зулмети, гьеренлуьги
тьень - сойе; сойе гуьрде (держатъ тень) – затенять
тусклый - тор, потёмки – тор
тьма - гьэргьи торики, тьма-тмущая – гьэргьи-гьэргьиней
Сопутствующие слова
блестящий – ерашуьгьлуьйе, ишуьгьлуье, шевгьдуьйе
глянцевый, блестящий – товтови
грязный – чулки, мурдал
клетчатый – домо-домо
краска – ранг; масляная краска – ранг ругъани
краска, окраска, цвет – ранг, рангелуьйи
лучистый - ригъазлуь
огненный цвет - эла-бала
светящийся - ушугьи (ушугьлуь)
яркий (цвет) - очугье (ранг).

ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ (вехъшигъо, дженевеργъо)

буйвол - гомиш, гомши

буйволенок - гудег, гедег

верблюд - деве

волк - гуьрг

гиена - кефдор

горный баран - гъуьчкугъи

горный бык - говкугъи

горный козёл - буьзкугъи

дикий гусь - гъов

джейран, газель - джейрон

заяц - хъарегуш, довшон, гъуйан, гуьнен

кабан - хуьрк, багран

крокодил - темсе

крот, барсук, бобёр – хъурсек?

куница - хас

лев - шир, аслан

лань - марал

ласка - нумнегир

лис, лиса - туьлки

леопард - алапеленг

летучая мышь - шевпара, шопер

лось - говкуьгъи

медведь - хуьрс

обезьяна - мейму(н)

олень - келкуьгъи

пантера - бебир, бебуьр

секач - судум

слон - фил

тигр - пеленг, гъоплон (гъуб)

шакал - чоґбол

Сопутствующие слова

волкодав - гуьргебасан (заимствование -?)

завывание - визине

зверь - дженевер, вехьши

зверньш - вечехьэйву

капкан, ловушка, западня, силок – джелеле, теле

нора, берлога - луле

охотник - овчи

панцирь - лиґьоб

МЕЛКИЕ ЖИВОТНЫЕ

белка - деле

ёж - джеджуь

крыса - лабай

лягушка - бэгъ

летучая мышь - килэхьпару

мышь - муш, сичон

рак - черченгъ

улитка - бэгґле, гьумгьуме

хомяк - сичовул, морглуч

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ (хьэйвуй хунейи)

баран - гуспенд

бык – наргов, `уькуьз, джингьов

бугай (бык-производитель) – бугье, кел

бычок, тёлка – джингов, дана, гуселе

гончая собака – егер

гусь, гусыня – гьоз, зигьов

индюк, индюшка (цесарка) – гургур

козёл – кечи; коза – буйз

корова – гов; коровник – говду
кот, кошка – назу, пишик
курица – керг; **наседка** – гъуърти, **несушка** - вира
куропатка – келкуьгьи, кемкуьли, кеклуьк, кергине
лошадь – мойру
лошак – гъечуьр, гъетуьр
мул – гъадир
нетель, яловый – гъисир, гъуьсуьр
овца - гъуч
осёл, ишак – хъар
петух – хуруз
пёс, собака - сег
кабан - судум
телёнок – гуселе
тёлка – дуьге, евер
утка – бид-бид, зигъов, урдег
щенок – тула, (вече) гъудугъ
ягнёнок – вере, гъузи
сопутствующие слова
детёныш – вече
кис-кис – пиш-пиш
корм (для скота) – ем, еми, гъем
кудахтать – гъуьд-гъуьд зере
кукарекать – гъуь-гъуь зере
курдюк – дуьмбегъ, дуьмбе
курятник – кергелуь
куцый, бесхвостый - дуьмбурра
лай – хъов
лаять, рычать – равуьсде
легавая – тула`иле
мех – миш, мишин, хэз

отара, стадо – геле
пастух – нахьирчи, чупончи, гелечи
рой – о`иле
скот крупный рогатый – гъэремол, молгъэре
стадо коров – нахьир
фураж – элэф
хвост – дуым
чабан – чупон
чешуя - пилке
шерсть - пешме, йуни
шерсть зверей - муйгъе
шкура – пусд, черм; - баранья - миш

ТЕРМИНЫ КОНЕВОДСТВА

аркан, лассо – кеменд
бич, хлыст – рузг; бичевание – мелхут
всадник, наступающий с саблей (несущий смерть) – есар
гнедой – кегьер
грива – ел
дышло, оглобля – гъит эн гъарабе
езда – джегъисде; **ездок** – джегъисдегор
жеребец – агъегъур
жеребёнок – дайче, дай, даве
иноходь – ургъе
кляча - йобу
кнут, плеть, нагайка, хлыст – гъемчил, гъирмодж
кобыла - мойиру, могъру
конь, лошадь – гІасб; **безлошадный** – гІасбсуыз; **верховой,**
всадник, кавалерист, наездник – гІасблуть, гІетлуть, гІасб бирегор,
суворе, гІатлуть, гІегьерлуть (разделить)

конох – гІасбчи, джиловгир (**кучер**)
конюшня – товле, овхур
копыто – суьм
лягать (ударить копытом) – нагІл зере
мерин - бейтол
недоуздок – нуьхте, овсар
необузданный, без уздечки – логъумсуьз, джиловсуьз
подкова – нагІл
попона – палан, егъер, чул
сбруя – олугъ-логъум, палан-навар
седло - егъер
скачки, бега – чапишме
стремя – зенгу, зонгу
табун – илхи, нехир гІасбгьо
удило – бузугъ
узда – джилов (ремни с удилом и поводьями,
вожжами)
узда, упряжь - логъум-джилов
уздечка – джилов, овсар, олугъ, логъум
упряжь - эрге
хомут, вожжи – джилов
ярмо - бундуругъ
Сопутствующие слова
загон – порогъ
запрягать – дебеседе
конница – лешгер гІэтлугьо
навыюченный - шелевери
ржать – шихине зере

ПТИЦЫ (гъуьшгъо, муьргъгъо, паранде)

аист – лег-лег, хьоджилеглег
беркут, орел – шилоли, гъуш
воробей – багIавече, морчиге, чимчигъ
ворон (а) – гьергъе, аран
голубь – ковтер, гуьгерчин- голубка
грач – гъилогъ
дятел – гугуп, гъуьдгъуьд
коршун - суьмуьргъуш
кукушка - кукук
куропатка – кергкуьгъи
ласточка – паруьсдек
лебедь – гъув
орёл – суьмуьргъуш, гъэренгъуш
перепел (ка) – буьлдурчин
попугай – тутигъуш
птица – гъуш, паранде, муьрг
сова – шевкур, бейгъуш
сокол, копчик – гъизилгъуш, гъиргъи
соловей – буьлбуьл, тутигъуш
сорока - гъеджеле
удод – гъуьдгъуьд, гугуп, шунепип, тунепип
утка – бидбид, зигъов
фазан – гъиргъовул
филин – `епологъ
цапля – лег-лег
чайка – уьрдег
чиж – гушури, гунгури
чижик - гъозугъ
ястреб - гъиргъи

Сопутствующие слова

клюв – дундугъ

корм (для птиц) – чине, донлугъ

крыло – гъэнет, пардуш

летать - паруьсде

перья, пух – пар, гъов

стая – суру

К этой теме можно добавить термины из словаря Семендуевых после проверки достоверности этих слов:

Аист- гъоджилеклек, леглег

Дрофа – девдогъ

Журавль – дурне

Коршун - гъэргуьгъэ

Страус – девегъуш

Фламинго – гъизилгъоз

НАЗВАНИЯ РЫБ

акула – хуртме, сегемогъи

белорыбица – албад

вобла – бобли

камбала – лише

кутум – кутум

лещ – чепегъ, лоши

лосось – мойи; разновидность лосося – албад

осетр, севрюга - писемогъи

рыба – джагI

сельдь – гъурзум, залом

сёмга – мойи

судак - сегдон

тюлень - сегови

форель – чобогъ

щука - сегдон
шулбуд – сом
невод – тур
плавники – ришагьо

НАСЕКОМЫЕ (буьхьульгьо)

бабочка – пелпелек, пелпелуь
гусеница - буьгӀле
жужелица – хазук шевине
жук - хазук, гьингьизегь
комар – муджак, милчек, эгьджегьенеб
кошениль – гьирмиз
кузнечик – молихь
моль – хуре, гьуьве, бире
мошкара, москиты – милчек
муравей – муджине
муха - мегез, мирчег
оса – гӀанг
паук – пеленг
пчела – болджими, барбиджин
саранча – молихь
сверчок, кузнечик – джур-джура
соты – шоне, шони
стрекоза – джуьрджуьрак
шмель - гьегӀанг
буьхьуьлуь – насекомое
гиже – клещ
говхудои – божья коровка
зелуь – пиявка
гьэз – паутина

ПАРАЗИТЫ (кровососущие)

блоха - кег, (джуьлзе, джуьрмуьр???)

вошь, вша - субудж; **личинки вшей** – лисек

гнида - ру(ь)шг

клещ - гене

клоп - шуд

ПРЕСМЫКАЮЩИЕСЯ

змея - мар

гадюка - огълуйе мар

удав - дуьруьжде мар

уж - марови

гусеница - гьумгьуме

черепаха - кесу, кису

червь - куьрм, хуре

ящерица - мармушек

ФРУКТЫ (йемишигьо)

абрикос – гьайси (со сладкой косточкой), муьшмуьш (с горькой косточкой), куреге – сушенный абрикос

айва – бигь, айвовый – бигьи

алыча – элуй (лесная, мелкая), элуйче (садовая)

апельсин, мандарин – пертехол

виноград – онгур

вишня - туьрше бэгГэли

гранат - онор

груша - гГэрму, омбору; груши сушёные – энжине

изюм - кишмиш

инжир, фи́га - энжил, энжир; первый плод инжира - боденджил

оливки, маслины - зейтун

персик - шофтолу

плод - мейво, сочный плод – менов, плод от привитой ветки -

ибрит; перезрелый - хьэт

слива - элүче, говолу, домбул (сорта)

сухофрукты - через, любитель сухофруктов – черезхур

тёрн - шевелуь, гуьгем

тутовник (плод) - тут

финики - гиде

хурма - хилмов, хурма мелкая – хилмовдогъи; шишки,

мушмула (мелкая хурма) – эзгил

черешня - багIали

чернослив - элбухоре

шиповник - джингъил

яблоко – сиб

Сопутствующие слова

кожура – пил'ке

гроздь – хуше

калина, плоды калины – тэхълек

косточка плода - гъингъол

косточковые плоды - гъингъоли, тумдер

лоза (виноградная) - тегъенг, буърна

неспелый - кол, неспелый виноград – гьуре

сад - богъ, садовник – богъбон

созревать, зреть - расире

увядать, вянуть – паджире, суьпендж зере

урожай - бегьер

фрукт - йемиш

ягода - гуьле, дон

ЯГОДЫ

ежевика – бэгIэлүь

земляника – мури вишейи (лесная клубника), жур мури - дикая клубника),

смородина - бэггэли
кизил – зугьол
клубника, малина – мури
крыжовник - бектоше

ОРЕХИ

грецкий орех – гъарабеч
лесной орех (фундук) – фундугъ
земляной орех (арахис)- фундугъхорейи
миндаль – бодон
фисташки - пуьсте
кедровый орех – пип
ядро ореха - лепе

ОВОЩИ (хъевуьджигьо)

баклажан - бодонджон
гриб - гъузгендил
капуста - келем
картофель - йералмаси
лук - пийоз
морковь - зерде, чиде
огурец - хийор
помидор - бадлидзон
репа - дуруп
свекла, брюква, бурак - чугъундур
чечевица - мерджуьмек
фасоль - лубийе

БАХЧЕВЫЕ КУЛЬТУРЫ

арбуз – гьэрпуз; перезрелый арбуз – эз хьэт варафде гьэрпуз

бахча, огород - бохче, бисду, бустон; бахчевод – бустончи

дыня – хамзе, гьову; маленькая душистая дыня - шомоме

гьофун (куб)

куст бахчевых – тох

огуречное поле - хийорлугь

тыква – куьдуй, киду

КРУПЫ, СЕМЕНА, ЗЕРНО (техуьл)

горох – нахьут

джегьер – жаренная пшеница

рис – дуне

подсолнух – гуьгебохэн, гуьлтуми

просо - сулуф

пшеница - гендуьм

пшено - гьургьут

сечка (крупяная) - нимду

сечка (рисовая) - хуьрдеки

тум - семя

конопляные семена – гьэнеп тум

кукуруза - суьмергьандил

место продажи муки, зерна - элеф

чолтук - неспелый, неочищенный от шелухи рис

ячмень - джуьгь

гречка -?

ТРАВЫ В РАЦИОНЕ И ЛЕКСИКОНЕ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

В рационе горских евреев особое значение имели и имеют травы. Они используются не только в кулинарии, но и в лечебных и косметических целях. Не вдаваясь в подробности об их применении, о которых читатель может узнать из интернета, постараемся сохранить для потомков национальные названия этих растений, которые упоминаются не во всех словарях джужьгури.

Этот недостаток частично восполняет Фрида Юсуфова в своей очень полезной статье о названиях растений на джужьгури и применении трав, опубликованная на сайте СТМЭГИ 24.03.2016. Говоря о лечебных свойствах листьев и корней травянистых растений, Ф.Юсуфова сообщает: «Листья верблюжьей колючки (чимпорогъ) являются желчегонными, мочегонными, жаропонижающими и противовоспалительными средствами, отвары и настои применяют при ангине и гнойном отите. От разных болезней используется и свежий сок подорожника (балгадунэ), а его молодые листья прикладывают к ранам. А из крапивы не только готовят разные блюда, ее отваром поласкают волосы. Тысячелистник или белая кашка (мэrmэр) – кровоостанавливающее лекарственное растение». «Душица (пуринэ, кара пуринэ) из семейства мяты, успокаивает боль в животе и в ушах. Растение с белыми пушистыми цветками, похожими на вату (пэмбэлэй гийов) дикорастущее, лекарственное растение, его целебный отвар успокаивает боль в животе». Кроме этого, Ф.Юсуфова перечислила из какой зелени готовят популярное национальное блюдо – тара: из конского щавеля (тарай эвэлуги), из шпината (тарай испоногъи), из тыквы (тарай кидуйи), из дикого укропа (тарай морухи), из ботвы редиса или редьки (тарай дурупи), из дикого лука (тарай пийози).

Перечислим дошедшие до нас национальные названия зелени из рациона горских евреев.

Зелень – (савзи)

алтей - белгъедуне (шалфей ?)

базилик - рейхон, рейгъон

ботва бурака, свеклы - джэгъэндил
ботва редиса и редьки - дурупи
жемчужинки дикорастущие - мирвори-джинджилим
зелень съедобная - савзи, хэвуьдж
кислица - туършине
конопля – гъэнеп
конский щавель – эвэлюг, гуьл-хатти
кориандр, кинза – кинза огородная – кишниш,
крапива – гезине, джим-джилим
кресс-салат - джуркум-джарджур, везири
лук – пийоз, кемон
лук порей – амлик, пол, кевел
листья верблोजьей колочки - чимпорох, тэлю-тэлю, джурмуздэк
листья мака - бинэ-лала, лала-зар, ала
листья одуванчика - йамлик
мак (коробочка) - гобхурдки
мальва – пуьлпуьле
подорожник - белгъэдуне
подснежник - муджиджек
полынь - йовшон
портулак - пой морчигэи, мурули
ревень - эвелуьг
рукола – кесни
снить (козья ножка или копытце) - пой бюзлэ
укроп - шивит
укроп дикий – морух- шивити
унаби (китайский финик) – онноби
чабрец - кэклик-оту
черемша – хенкуш, джегIера
чеснок – сир
чеснок дикий – кевер, сир гилоги, нэнэ сир

шпинат - испоногъ-сабаних

щавель – туършенг

Пряности и приправы

анис (кинза горная) – елбэгъ

барбарис – джуьм

гвоздика (пряность) – михек

душица – мермер

имбирь – зенжефи

ирис – суйсен

корица – пусте, дорчин

мята - нагIано

перец – фуьлфуьл

шафран - зехьферон

Сопутствующие слова

растение – битмиши, мэхьсуьл

рассада - шитил

стебель - шив

лопух – гьэлэгъэн

чертополох - ологьлутье савзи

Наверняка, носители языка из старших поколений знают названия на джувьгури и других трав, применяемых в традиционной медицине, а наши кулинары могут дополнить список растений, которые используются в национальной кухне. Нам не удалось выяснить, как называется на джувьгури; тархун, ботва моркови и др., а также найти русские названия таких растений, как: морчиге, из которого готовят пасхальное угощение; гъэни, добавляемого во второе блюдо; шинг, похожий на ромашку, из семейства луковичных, с плоскими листьями в виде спирали, соком молочного цвета и сладкий на вкус; и др.

ДЕРЕВЬЯ

айвовое дерево – дор бигъи
берёза – (велес?), (суьгуьт?)
груша (дерево) - гIармудор
дуб – палуддор, пулади, балади
ива – суьгуьт?
каштан (дерево) - шохьбалуддор
кедр – пипдор
клён – эгъеч
олива, оливковое дерево – зейтундор
ореховое дерево – гъарабечдор
платан – чинор, чинордор
самшит - шимшод
сосна – ненече, дор шэгIми
тополь - талтарак
финиковая пальма - гидедор
черешня - багIалидор
яблоня - сибдор
Сопутствующие слова
бор – сигъе (сийе) више
дерево – дор
лес – више
ствол (дерева) – сутун

Словарь Семендуевых

велес – граб (дерево)
дорегъедж – ветка дерева см. шох
дугум – сук, сучок
шох – ветка, ветвь
гIармудор – груша (дерево)
онор – гранат дерево, плод
палудлугъ – дубовая роща, дубрава

ТКАНИ

атлас (ткань) - дара

бархат – мехбер, мохбер

батист – джомо, модипалан, потист

белая ткань – огъ

бумазея – бомози

бязь - без

парча, ткань, материал – парче, зархере, мол гези

бахрома – луйджуь, сечегъ, чечегъ

вата – пембе

выкройка (шаблон) – андаза

вязать – бофте, вечипе

галун – бофте

занавес, занавеска, гардина – перде, чоршов

заплата – пелуь

кайма – куьбе

катон (х/б ткань) – кетон

кашемир – кешмир

кисея – кисеи

марля – джонере

марля, тюль, газ - джуне

миткаль – митгъол

панбархат – гуьлмехбер

поплин – поплин

ситец – джоне, чит

сукно – мовут, могъит, моут

тафта – тефте, потист

ткань - мол

тюль - тасдер, тестер

холст – гъолинде джомо

чесуча – чесунче
шёлк – эвруьшуьм
Семендуевы
зархэре – ткань с золотыми и серебряными нитями
кетон – лён
мовут – сукно
руше – лоскуты
финил – ворсистая х/б ткань (фланель?)
хэре – камка (узорчатая шелковая ткань)
луджуь – бахрома

ВЕРХНЯЯ ОДЕЖДА

Одежда (партал)
Архалук, бешмет – гьобо
Бурка - йепинджи
Варежка – элджег
Кушак – кишди; повязка для штанов – руше
Накидка - сердеги
Ноговицы - мехьси
Носки, чулки - джуруб
Пиджак – пинджек
Пальто – палту
Перчатка - пенджедени
Платок головной – сердеги, шол
Платок лёгкий однотонный с каймой и бахромой – дуюгуьр
Платок большой тонкий - келегъайи
Платок, закрывающий нос и губы – эшмегъ, эшмегъбузи
Платочек, косынка – сефги, личек
Платье – булши
Пояс верёвочный на штаны - рушдешовол

Рейгузы – подже
Ремень – гъайиш
Рубашка, сорочка – шейи, руйи шейи
Сапог, сапожок, ботинок – чекме, мэхъс, этик, пойвоку
Сапоги – чепил
Тулуп – йепинджи
Тюбетейка, ермолка – гIарагъчи, кипе
Фуфайка – дуьшлуьг, лободей пембейи
Черкеска - чухо
Шаль - шол
Шапка – килахъ
Шов - тох
Шуба – пусди
Юбка – поджей зени
ОБУВЬ
Обувь (эгъйоьгъгъоби, пойвоку)
Валенки – немери
Сапог (и) – мэхъс (гъо)
Тапочки, домашние туфли, – сегъри бешмегъ
Туфель – чекме
Чарык (и) – тирох (гъо)
Чувяки, башмаки - дарби
Чувяки – чуст
Сопутствующие слова
Вуаль – шерм
Оборка, складка на одежде – буьзме
Подол, пола, фалды – кеше, бел этег, домун
Пряжка - гьершуьме
Семендуевы
Дарби – мягкая обувь без каблуков (шлѣпанцы???)
Дуьгуьр – шелковый платок с бахромой

Подже – широкие женские шаровары
Тирох – горская обувь из сыромятной кожи
Гъобо – верхняя национальная одежда
Чарпас – застёжка
Чекме – обувь
Чухо – национальная мужская верхняя длинная одежда
Диригъ – зимняя обувь из буйволиной

КАМНИ И МИНЕРАЛЫ

Агат – эгъигъ
Агат (черный) - шеве
Алмаз – джовогъил
Аметист – аметист
Бирюза – фирузе, перезе
Бриллиант – джовогъилет, джевогил
Драгоценный камень в оправе - гъош
Жемчуг – мирвори
Изумруд – зуруд, зуморрод
Кварц - хуъл
Кремень - чохмох
Мерджон – коралл
Рубин – лал
Янтарь – муьгъре, кегър
Яхонт – егъут?

Сопутствующие слова

Браслет – гъулбенд
Бусы – гениле, муьгъре
Драгоценности - джовогъирет
Драгоценный камень – джовгъер
Перламутр – ширмогъи

Инджи – жемчуг
Кегьробо – янтарь
Мирвори – жемчуг (см. джовогъиль)

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Балалайка – чигир, чуьнгуйр
Балабан (народный духовой инструмент) – балабан, дудук, зурнов
Барабан – тефт, ногъоре
Баян, гармонь – мизикон, эргъэн
Бубен – гъовол
Домбра, лира, арфа - дамбур
Дудка - зурнов
Скрипка (нац. вариант) – комонче
Струнные инструменты – саз, тар
Сопутствующие слова
Двухструнный – дуьсими, дуьтели
Звуки музыки – челгъи, гъово
Многострунный – симлуь
Мотив, мелодия, напев – гъово
Песенная строфа – гъезел
Сим - струна
Дудук – дудка, рожок, свирель
Комонче – смычковый музыкальный инструмент
Мизроб – медиатр
Мугъам – классическое иранское муз.произведение
Мугъум – мелодия
МагIани – песня
Нигун – мелодия (диал.)
Нугъоре - бубен
Сервори - припев

ПРИЛОЖЕНИЯ.

1. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА АЛФАВИТОВ ДЖУЫГЪУРИ

В приведённой ниже таблице показана некорректность прежних действовавших алфавитов джужьгури и преимущества проекта алфавита 2018 года.

ПРИМЕЧАНИЕ.

Буквы всех алфавитов расположены в порядке, принятом в алфавите 1929 г., не совпадающем с оригинальной последовательностью букв в классическом латинском алфавите и в других сравниваемых алфавитах.

№№ п/п	Латиница 1929 г	Кирца дагест. 1938 г.	Иврит ¹⁾	Проект 2018
1	2	3	4	5
1	А а	А а	א	А а
2	В в	Б б	ב	В в
3	С с	Ч ч	כ'	С' с'
4	Ц ц	Ж ж**	ג'	<i>DZ' dz'****</i>
5	Д д	Д д	ד	Д д
6	Е е**	Э э (Е е)	ה (׳ה)	Е е²⁾
7	Ә ә	Е е (Ә ә)	ה	<i>׳E `e****</i>
8	Ф ф	Ф ф	פ	Ф ф
9	Г г	Г г	ג	Г г
10	Q q	Гъ гъ	ק	Q q
11	Н н	Гъ гъ	ה	Н н
12	Н н*	Хъ хъ	ח	Х' х'
13	Ц ц*	П п	פ	“
14	Ј ј	Й й	י	Ј ј
15	І і	И и	י	І і

16	K k	К к	כ	K k
17	L l	Л л	ל	L l
18	M m	М м	מ	M m
19	N n	Н н	נ	N n
20	O o	О о	օ	O o
21	P p	П п	פ	P p
22	R r	Р р	ר	R r
23	S s	С с	ס	S s
24	Ş ş*	Ш ш	ש	S' s'
25	T t	Т т	ת	T t
26	U u	У у	א	Y y
27	V v	В в	ב	V v
28	Y y	Уь уь	א	U u
29	X x	Х х	כ	X x
30	Z z	З з	ז	Z z
31	-	Ж ж**	-	Z' z'
32	-	Ц ц**	-	<i>TC***</i>

ПРИМЕЧАНИЯ.

* - обозначение невоспроизводимое на стандартной латинской клавиатуре.

** - некорректное обозначение.

*** - обозначения, которые приводятся в таблице условно и только для сравнения алфавитов. По мнению автора, их не следует включать в единый алфавит, в отличие от X', C', S', которые обозначают звуки <ХЬ>, <Ч> и <Ш>.

¹⁾ Арамейский алфавит с огласовками, приспособленный под фонетику джужьгури, в сопоставлении с алфавитом 1929 года на основе латиницы представил Яков Агарунов в своей книге воспоминаний «Большая судьба маленького народа» (М.: Изд-во «Чоро», 1995, с.133).

²⁾ Буква E в проекте единого алфавита (2018) джужьгури обозначает звук средний между русскими E и Э, который изменяется

в этом диапазоне в зависимости от позиции этого звука в слове джужьгури. Обозначение `Е `е включено в таблицу условно для использования на этапе начального обучения языку.

Диакритический знак (`), показывающий твёрдое звучание буквы, рекомендуется применять только в процессе обучения правильному произношению слов.

ПОЯСНЕНИЯ.

1. Буква Ж (**Z'** - в проекте) в джужьгури встречается только в заимствованных и не полностью адаптированных словах. Причиной её включения в проект единого алфавита является то, что отражаемый ею звук составляет часть диграфа **DZ'**, которым обозначается характерное для джужьгури сочетание звуков <**DZ'**>.

2. Обозначение глухих вариантов фонем звонких согласных нецелесообразно включать в алфавит, т.к. звонкость/глухость звучания этих фонем зависит от их позиции (положения) в слове. В правилах произношения (орфоэпии) этот факт следует оговорить.

3. Предлагаемые в проекте единого алфавита обозначения звуков **ХЪ, Ш** и **Ч** (**X', S'** и **C'**) рациональнее принятых в письменности многих стран, основанной на латинском алфавите. Сравните: **SH** (англ.), **CH** (франц.), **SCH** (нем.), **SZ** (польск.), и др.

Автор Давид Бахшиев

2. ОБ ОРФОЭПИИ ДЖУЖЬГУРИ

По теме о правилах произношения языка джужьгури ни в печати, ни в интернете не обнаружено никаких материалов. Эти правила наддиалектной устной речи регулирует ОРФОЭПИЯ (греч. orthos — прямой, правильный и epos — речь).

В условиях, когда изучение и сохранение языка стало острой необходимостью, возникла потребность сформулировать присутствующие литературному языку правила произношения слов. Именно правильное произношение отличает уровень знания языка. Соблюдение правил произношения является признаком литературной формы речи.

На орфоэпических нормах джужьгури несущественно отразилось двукратное изменение в XX веке письменности и правил орфографии, от которых звучание речи зависело от них лишь опосредовано.

Сложившиеся за века нормы произношения легко усваивают люди, которые с детства, еще с дошкольных лет, слышали речь на джужьгури. Однако, для тех, кто изучает язык в более зрелом возрасте и не имел контактов с носителями языка, такие правила нужны обязательно. Особенно для самообучающихся. Без этих правил неизбежны ошибки и искажения в произношении текстов, написанных по еще действующим правилам орфографии.

Расселение горских евреев в разные страны в регионы происходило в течение всей последней трети XX века. Носители разных диалектов и говоров переселялись хаотично, вперемешку. При постоянно снижающемся уровне знания родного языка и переходе на государственные языки стран проживания было недосуг задумываться об упорядочении общения на джужьгури, о приведении его к единообразной форме. Теперь, когда молодое и среднее поколения спохватилось о грозящем языку исчезновении, возрос интерес к изучению языка джужьгури.

Президент благотворительного Фонда СТМЭГИ Г.Р. Захарьяев, создавший ведущее национальное средство массовой информации медиа-центр СТМЭГИ, выступил с инициативой о реализации Программы по изучению и сохранению языка джужьгури. Главным средством поддержки языка должно стать создание его фундаментальных лингвистических основ. Чтобы решить эту задачу, нам потребуется (наряду с принятием единого алфавита и соответствующей ему орфографии) создать общенародную «Систему национального образования».

Одним из обязательных предметов обучения языку станет освоение литературного произношения. Правила наддиалектной речи (орфоэпии языка) необходимо сформулировать уже сейчас. Этим правилам нужно обучать в национальной школе и кружках по языку. Преподавание правильного произношения слов джужьгури приблизит нас к решению многих этнических языковых проблем, развитию литературной формы речи и усовершенствованию общенародной письменности.

Знать эти правила важно самообучающимся, не имеющим контактов с носителями литературной формы языка. Без этих правил неизбежны ошибки и искажения в произношении текстов на языке. Причинами нарушения орфоэпических норм могут являться говор или диалект, а также орфография, не соответствующая истинной речи. Задача орфоэпии, как предмета обучения, это развитие речевого воспроизводства текстов с соблюдением литературного произношения.

Другими словами, цель орфоэпических правил - сблизить произношение с написанием. Очевидно, что принятие единого национального алфавита и разработка орфографии на его основе является острой необходимостью. Орфоэпия первична по отношению к орфографии. Поэтому алфавит и орфография должны соответствовать правилам литературного произношения, а не наоборот.

Орфоэпия литературной формы джужьгури сложилась исторически и сохраняет независимость в соблюдении своих традиционных характеристик. Распространением литературного произношения (на основе дербентского диалекта) и поддержанием его единства должны заниматься национальное радио и телевидение. На этом же диалекте, принятом за основу литературного выговора языка джужьгури, необходимо осуществлять аудио- и видеозаписи книг для национальной электронной библиотеки СТМЭГИ.

Ниже перечислены основные элементы орфоэпии языка джужьгури.

ПРИМЕЧАНИЕ. Мягкость согласных (кроме губных звуков) обозначается на письме буквами Ь (‘) и Ы (J). Слова джужьгури приводятся на дагестанской кириллице и по проекту единого алфавита.

1. Произношение **гласных звуков** зависит от их позиции в слове. Если слово или предлог начинаются с гласного звука [Е], то этому звуку предшествует кратковременная (полная [“] или частичная [˘]) блокировка воздуха. В результате этого [Е] произносится как [Э] – гІерх (“эрх) – канава, гІетир (“этир’) – аромат, `е (э)– на, `ез (эз) – из).

2. В джужьгури ударение падает на последний слог слова. **В безударном положении гласных происходит их ослабление (редукция).**

В односложных словах, если слово или предлог начинаются с гласного звука (фонемы) [А], [Е], [И], [О], [У], [УЬ], то этому звуку предшествует кратковременная (полная [“] или частичная [”) блокировка воздуха. В результате этого: (А) приближается к [Я], (Е) произносится как [Э]; (И) - как [Ы]. Звучание остальных гласных тоже изменяется. *Примеры:* гІатош [“atos’] – огонь; гІетир [“etir’] – аромат; `ихтибор [`ixtibor] – доверие; гІони [“oni’] - нищий; гІузет [“uzet’] - честь; гІуьмуьр [“umur’] – жизнь; гІерх [“erx’] - канава; э [`e] – на; эз [`ez] – из.

Поскольку в джувьгури ударение падает (преимущественно) на последний слог слова, **произнесение безударных гласных регулируется законом редукции.** В соответствии с этим законом, **если [О], [УЬ] и [У] находятся в начале слова в безударном положении,** то им тоже предшествует **блокировка воздуха:** гІоджиз [“odz’iz] – беспомощный; гІуьмуьр [“umur’] - жизнь; гІузет [“uzet’] - честь.

3. В словах, начинающихся с йотированных гласных, мягкий согласный звук [Й] заменяет блокировку: йаралмаси [jaralmasi] – картофель; йогъин – [joqin] – вероятно; йундже [jundz’e] – клевер и др.

4. Произношение гласных подчиняется закону уподобления: МУЬгІУЬджУЬз [mU’Udz’Uz] - чудо.

5. Произношение согласных подчиняется законам уподобления и оглушения.

Парные согласные звуки в джувьгури подчиняются закону оглушения. Если звонкий звук замыкает слово, он оглушается. [Б] звучит как [П], [Г] – как [К], [В] – как [Ф], [З] – как [С] и т.д.

6. Произношение специфических звуков зависит от их позиции в слове.

Например, если [гъ] замыкает слово, то этот звук оглушается и произносится как слитное [кх]: ногІогъ [но`огъ] – напрасно, ночогъ [нос’оq] – больной, - гьулбогъ [qu]boq] – браслет.

7. Специфические звуки влияют на произношение других звуков в слове.

Артикуляционная база языка диктует свои правила произношения в словах, содержащих специфические звуки. В словах, содержащих специфические (гортанные и горловые) звуки, по-

явление аллофонов (вариантов фонем) обусловлено акустико – артикуляционным (физико - физиологическими) причинами. Например, перед звуком [хь] и после него звук [а] приближается к [я]: муьвахь [muvah'] – мозг, ум, разум. Перед звуком [гь] звук [а] приближается к [я]: “агъуъл [“aql’] - рассудок). После [гь] гласные не изменяют своего звучания: гъаджгъу [qadz'qu]– кастрюля.

Речевой аппарат человека самопроизвольно изменяет звучание фонем.

8. Гортанные и горловые звуки вызывают палатализацию (смягчение) согласных, замыкающих слово: лагъар [laqar'] – худож, куьмуьр [kumur'] - уголь.

После специфических гласных **УЪ/у** и **`Е/е** следующая за ними согласная смягчается и в середине слова (куьр'си [kur'si] – стул, высокое кресло).

9. Правила произношения адаптированных заимствованных слов не отличаются от правил для исконных слов джувьгури. Адаптированными словами считаются те, которые подверглись изменению согласно фонетическим и грамматическим закономерностям джувьгури. Слова, изначально соответствовавшие этим закономерностям, легко вписываются в оборот.

10. Произношение неадаптированных заимствованных слов в джувьгури имеет некоторые особенности (отличия):

- отсутствует редукция звука;
- может отсутствовать палатализация.

Во избежание ошибок при транслитерации неадаптированных иноязычных слов на джувьгури полезно приводить и их оригинальное написание.

Для проверки правильности произношения слов в литературном языке учащимся понадобится орфоэпический словарь джувьгури, который предстоит составить в графике единого алфавита и в соответствии с обновленной орфографией.

Приведенные отрывочные сведения о нормах произношения в языке горских евреев подлежат существенному дополнению и обобщению. Это будет иметь смысл после принятия единого алфавита и соответствующей ему орфографии, а не в царящей неразберихе в письменности.

Автор Давид Бахшиев

3. СПИСОК ИЗДАНЫХ СБОРНИКОВ Д. БАХШИЕВА

Все сборники изданы в Москве издательством Триумф с регистрацией в Книжной Палате РФ и имеются во всех крупнейших библиотеках страны.

Горские евреи. Как выжить разобщенному народу? О создании фундаментальных основ для сохранения и этноса. 2014 г.

Горские евреи. Как выжить разобщенному народу? Часть 2. О сохранении единства этноса. 2016 г.

Горские евреи (джужьгуры). Как сохранить этническое единство расселившегося народа? Часть 3. Перспективы. 2017

Библиографический справочник-указатель изданий на джужьгури за вторую четверть XX века. 2017

О фонетике и алфавите джужьгури. Сборник рабочих материалов. 2019

Лексикография джужьгури - языка горских евреев. Сборник статей. 2021

